

高级口译笔记填空和听译部分阅卷心得 口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/570/2021\\_2022\\_\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_BA\\_A7\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_c95\\_570720.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/570/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_570720.htm)

很高兴应昂立的邀请，跟大家分享一下这次口译考试阅卷的体会。先说说Note-Taking and Gap-Filling, 以往这项是高口考生最怕的一部分。除了文章较长，考验考生的听力极限外，漫无目的的笔记也是大家心头的痛。这次情况不同了，可能是听力材料难度不高，题材考生熟悉，加上一直以来这一项大意答对就可以得分，不用拘泥原词的原因，这个部分的得分率史无前例地高。整体来看，绝大部分考生都可以轻松达到或超过十分，也就是一半的分数。满分20分的卷子也不稀罕。考虑到以往这个部分能有一半的得分率已经是很不错了，这次NT&GF的部分必将成为带动考生分数整体向上的马达。我主要批改这次的高级口译Passage Translation的部分。这部分一共是两个passage，第一个passage是关于经济发展及其公平问题。第二个Passage是欧洲国家医生与居民比例的对比。两篇总分是15分，第一篇7分，第二篇8分。第一篇是两篇中考生的分率偏低的一篇。主要的原因可能在于信息琐碎，不像第二篇的逻辑关系那么清楚，所以考试中，不管考生是偏向于多记笔记型，还是倾向于多用记忆型，都容易造成大量的信息遗漏。实际上，原文主要的逻辑结构在于“当今世界是有史以来经济最不平等的时期，原因主要在于，以前人们很穷，经济上没有不平等之说。近两百年一小部分的国家经济的大发展，加大了不平等。将两个世纪的增长累计起来，这些国家的人们就收入增加了二十倍。”绝大部分考生的

得分在2.5到4分之间。有的同学没听懂或者没记住，纯粹用新闻联播似的语言杜撰，这里如果提到了经济的增长，收入的差距，或人们生活水平提高一类的，哪怕别的都没有答到点子上，也可以得0.5分到1分。得分达到6分的考生少之又少。能拿到这个分数的同学一般最后一句应该是对的。提到了收入增长，原文用了“twenty fold”这个词，意为增长了20倍。显然很多考生并不熟悉这种口译用词，几乎所有的考生都听成了“twenty-four”，于是“24%”，“24倍”，“有24个地方”等等答案也就屡见不鲜了。这一项感觉答的不好的同学大可不必担心，因为至少也会有1分左右保底，大部分同学得分往往就是3分，差距是拉不开的。第二篇得分率较高，除了逻辑上比较清晰外，还有一个原因，就是它直接来自于高译听力课本。改卷中发现有很多同学对这篇文章非常的熟悉，可以做到信息的精确复述。但是听译这一项是不大可能给考生满分的，因为即使内容全部抓住，始终存在译的好不好的问题，而且有些同学的复述度 too good to be true, 这样就物极必反，体现出了“背诵痕迹”。对于有“背诵痕迹”的考生，就还要扣分，所以起评分不是8分，而是7分。个人改卷的时候，欣赏用自己的理解和顺序，复述信息的考生，这样的考生，起评分是7.5分。另外一个有意思的现象是，第二篇的题材不像第一篇那么常规，第二篇讲的是每十万居民中医生的比例问题，可能超出了一般考生想象。实改中，发现绝大部分同学都能理解是讲医生的，但是说到“十万”这个数量级，就漏洞较多，理解成一千的有，理解成一百万的有，甚至有个别考生理解成一亿，这些当然都是要扣分的。但是扣分时有一个原则，就是同样的错误只扣分一次，所以在每个

句子中都写了一次“每一千居民”的考生，大可不必担心，这个信息点只扣0.5分。这篇passage是拉开这一项差距的重要一环，两篇相加，高端得分集中在12分左右，一般是57，较低的得分集中在5分左右，一般是23，低到0分的考生，也有一定数量。听译的部分难度不低，Sentence Translation和Passage Translation的得分能达到分值的一半，考生已经圆满完成了任务。如果这个部分能及格，达到9分，已经是在给其他几项做贡献了。下面就考生的角度谈谈一些注意事项。

第一、字迹要工整。这点其实是不需要老调常谈的。口译考试阅卷量太大，老师每天十个小时左右的时间阅卷，还要完成一定的指标。对着一堆乱麻一样的字体，已经头大，两秒钟看不出要找的得分点，老师就已经失去耐心，结果可想而知。短期内改进书法不太可行，但是至少考生应该做到，分隔清晰，数字明了，不要指望老师能顺着你的箭头和各种图示，来寻找你的信息。

第二、擅于突出得分点。答题纸上的字不是越多越好，（这一点适用于所有的让考生写大篇幅文字的主观题），满篇的字，加上书法不佳，组织无序，尤其让阅卷老师头疼。答卷时，用简洁的语言突出你听懂的主要信息就可以了。因为这一项老师是踩点给分。以第二篇为例，老师在改卷时并不会读你的文字美不美，而是飞快的寻找几个主要信息，如“图表...医生与居民比例...每十万人。意大利...比英国高。...确实是...。400...160...。西班牙...比利时...比英国高。350...160...”所以，得分点写的清晰明了，数字精确，就可以了，至于别的文字，是不构成评分的，如“也许你会很惊讶，但是事情的真相...”之类的，往往老师都不会在意。无谓的嗦，除了影响老师阅卷，也会耽误大家

有限的考试时间。参加过考试的同学都知道，这个部分给大家的书写时间，一般都是不够的。有一位同学的卷面文字，可以作为反面教材。“逐渐的，经济在两个世纪，也就是两百年的漫长的时间里，慢慢地迅速地发展起来”，除了不知所云，耽误了自己的时间，并搏阅卷老师一笑外，实在没有什么作用。另一个版本，“在意大利，每十万个居民拥有的医生数字大约是400人，相比之下，英国每十万个居民拥有的医生大约略为超过160个。...西班牙每十万个居民拥有的医生为350个，而比利时的每十万个居民拥有的医生数是310个左右。”这几个得分点确实抓的不错，但是，当这位同学看到后面一个答案也可以得同样的分数，在老师很疲劳的时候可能还要更高时，不知作何感想。“每十万人拥有的医生数各国不同，意大利这个数字是400，英国仅160，而西班牙为350，比利时为310。”此外，“十万”真的有很多考生写成100000，自己写着费劲不说，老师看着也累，就拼命数零了。还好这些考生里没有听成一亿的。

第三、不要轻言放弃。考试中有一些考生的答案，虽然方向走偏，或者有根本的理解错误。但是老师不会根本否定你的答案。比方说第二篇，因为题材的特殊性，使很多考生把考题理解成“教堂数量”，“降雨量”，甚至还有人听成了“狗的数量”，“青蛙的数量”。这可能是因为在原文中出现了“a great of range (rain?) of”，“chart (church?)”和“doctor(dog? frog?)”等词。在这种情况下，也不会一分不得，如很多同学的答案写成了“意大利的降雨量为400ml，高于英国，英国是160ml。西班牙的降雨量是350ml，比利时的降雨量是310ml。”不难发现，意思都偏差，但是数字国名等考点都对，这种情况下即使

不会有一半的分数，至少不会一无所获。这也算一个好消息。所以，不管考试中这个部分的复述度有多低，尽力把听见的仅有的信息补足，做到语义畅通，也是亡羊补牢的良策。

第四、多用常识。如果说，上面的一种情况，虽然反映了能力的不足，但至少是一种值得褒奖的精神的话，很多同学在答题中表现出来的对常识的缺乏，就让人啼笑皆非了。仍以第二题为例，“西班牙每360个居民拥有一个医生”还比较符合常理，不算过分。但是，“西班牙每360个居民拥有一个医生，比英国要高，因为后者每160个人拥有一个医生”，未免有些不符合逻辑，让人想到“我1984年生，你1982年生，所以我比你大”一类的笑话。至于“英国有160个医生”，或“意大利每个居民有400个医生”，就完全匪夷所思了。这样的错误，考试中稍稍利用一点常识，都是可以避免的。实际改卷中，“每360个居民拥有一个医生”，老师会酌情给0.5分或稍低，给与鼓励，但是“每个居民有400个医生”不但不会得分，还会使得老师对该生印象不佳，其他部分评分从紧。

第五、口译考试不仅考英文也考中文。举几个中文不过关的例子吧，“世界上各个地方都会产生医生”，“大约有100000名医生，绝大部分分布在地球上”，“世界上从来都不会像没有像现在这么不够平等过了”。

第六、另外一个感受，算是题外话。改到有的卷子，虽然只是一项，但是明显感到考生的水平不够，或是没有做好口译考试的准备。我改过的千余份卷子中，甚至有三五个同学，完全不了解考试的程序和项目，把听译部分做成了听写。口译考试始终是一个难度较大的高端能力考试，没有一定的积淀和学习，太过随意，随便应付，通过的可能性是微乎其微的。不加准备，

或是英语能力确实不够，却随意参加，指望毕其功于一役，只会打击自己学习英语的信心和兴趣。以上几点体会，希望对考生和即将参加考试的同学，会有所帮助。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

[www.100test.com](http://www.100test.com)